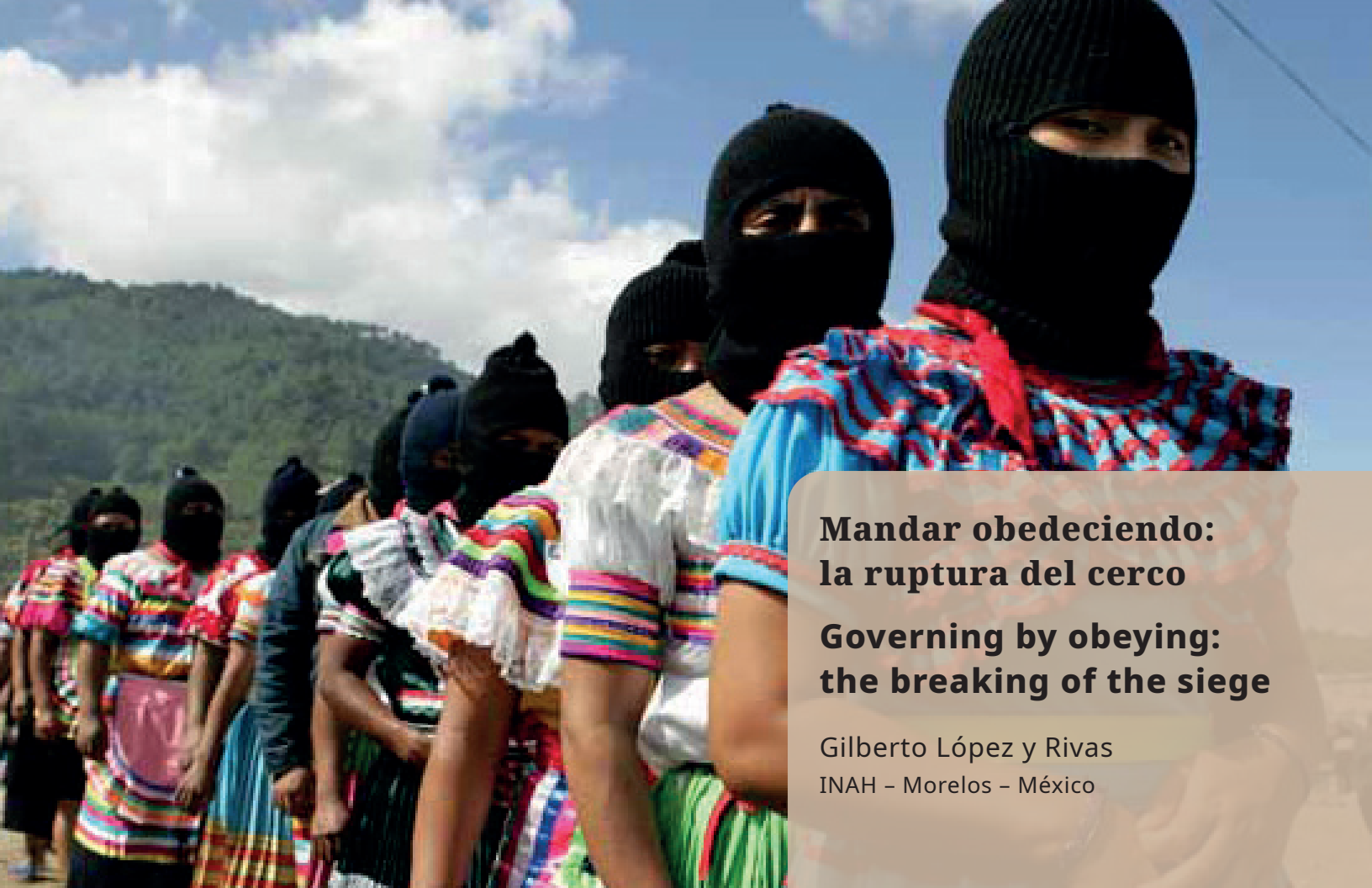




**Mandar obedeciendo:
la ruptura del cerco**

**Governing by obeying:
the breaking of the siege**

Gilberto López y Rivas
INAH – Morelos – México



Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciante no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia.

Bajo los siguientes términos:

Atribución — Usted debe dar crédito de manera adecuada a **Gilberto López y Rivas**, reproducir ésta licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo del licenciante.

NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.

CompartirIgual — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.

No hay restricciones adicionales — No puede aplicar términos legales ni medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otras a hacer cualquier uso permitido por la licencia.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

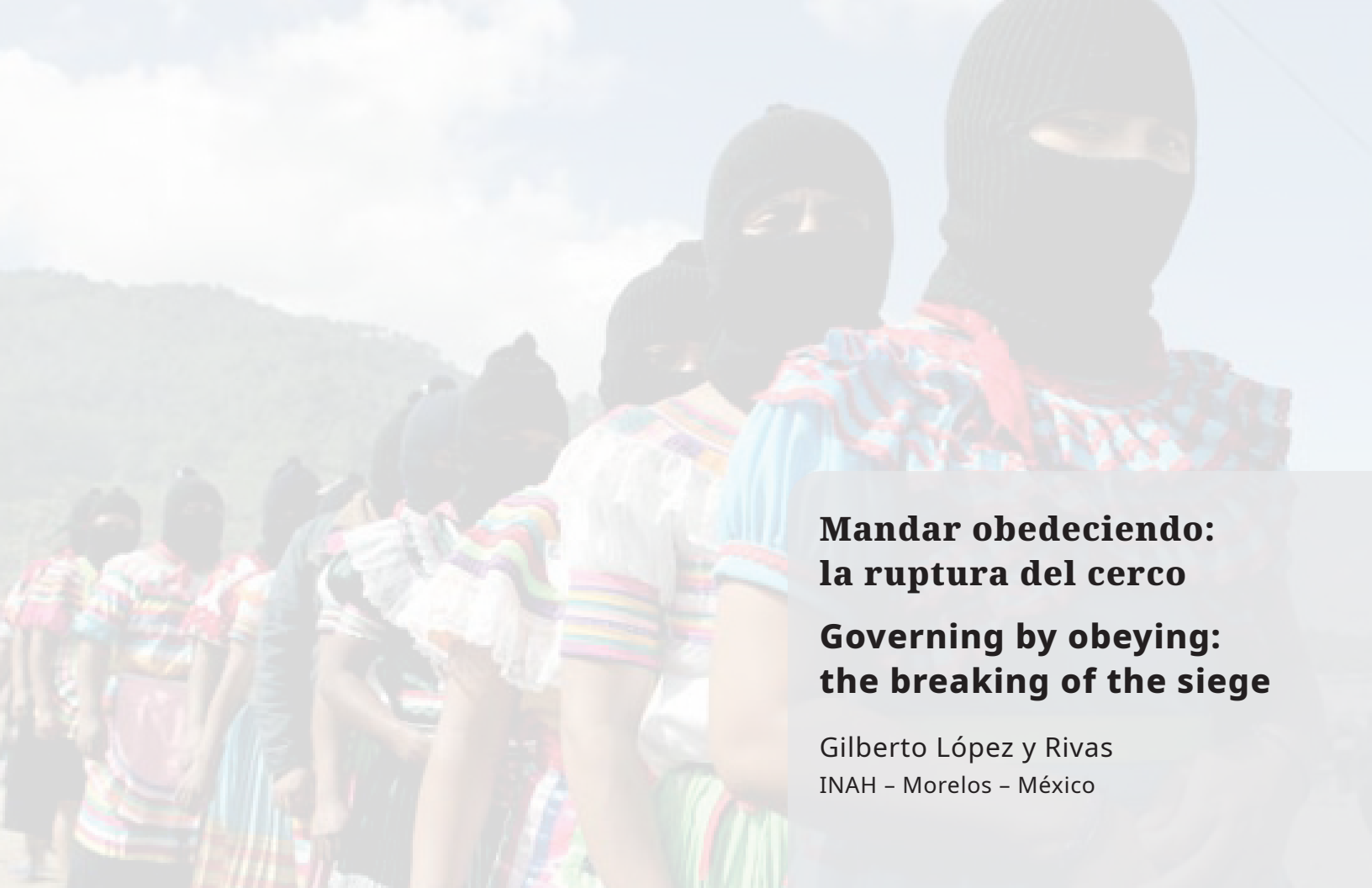
Under the following terms:

Attribution — You must give appropriate credit to **Gilberto López y Rivas**, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

NonCommercial — You may not use the material for commercial purposes.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.



**Mandar obedeciendo:
la ruptura del cerco**

**Governing by obeying:
the breaking of the siege**

Gilberto López y Rivas
INAH – Morelos – México

***Cada tanto surgen
hombres y mujeres
que piensan por los demás;
que se rebelan para exigir
tierra y libertad.***

(Apuntes del curso La Libertad según l@s Zapatistas)

***Every so often
there are men and women
who rise up to think for others;
who rebel to demand
land and freedom.***

(Notes from the course Freedom According to the The Zapatistas)

Autogobiernos en su contexto histórico

Los gobiernos indígenas contemporáneos deben ser comprendidos en su contexto histórico: la lucha de los pueblos originarios por conservar y fortalecer su integridad territorial y cultural y sus recursos naturales, a través de formas organizativas que practican la democracia participativa y enfrentan —con una estrategia anti sistémica— la rapacidad y violencia del capitalismo en su actual fase de acumulación militarizada neoliberal.

Self-governments in their historical context

Contemporary indigenous governments must be understood in their historical context: a struggle of the original peoples to preserve and strengthen their territorial and cultural integrity and their natural resources through organizational forms based on the practice of a participative democracy that confronts --by means of an anti-systemic strategy--the rapacity and violence of capitalism in its current transnational neoliberal phase.



***La práctica la venimos haciendo.
Lo que no funciona lo vamos
cambiando. Es un proceso que
se viene dando: pueblo que no se
organiza, no tendrá futuro.***

(Apuntes)

***We have been doing the work.
What doesn't work we change.
This is a process: a people that
does not organize itself
has no future.***

(Notes)

Se trata de pueblos que reclaman un origen y una identidad, contrastantes de la nacionalidad mayoritaria, y que se han conformado como sujetos autónomos que desean imprimirle un sentido comunitario a sus vidas en un momento en el que egoísmo, individualismo y competencia pretenden desplazar solidaridades, dignidad y fraternidad.

Los autogobiernos indígenas en América Latina se proyectan hoy día como aquellos espacios político-territoriales, a través de los cuales, los pueblos oprimidos pueden consolidar en el ámbito local, regional y aún nacional, sus expresiones comunitarias de democracia directa.

They are a people that reclaim their origin and an identity —contrary to the national majority— and who have formed as autonomous subjects in the desire to imprint a sense of community in their lives in times where egoism, individualism and competitiveness is aimed at displacing solidarity, dignity and fraternity.

The indigenous self-governments of Latin America are conceived as political-territorial spaces where the oppressed can consolidate their communitarian expressions of direct democracy in the local, regional and even national arenas.



***En territorio zapatista, las leyes
del mal gobierno no funcionan.
Aquí manda el pueblo.***

(Apuntes)

***In Zapatista territory, the laws
of bad government do not work.
Here, the people lead.***

(Notes)

ESTADO PATRIA NUEVA
MUNICIPIO AUTONOMO
REBELDE ZAPATISTA
LUCIO CABAÑAS
CARACOL IV MORELIA
CHIAPAS MEXICO.





***Hemos cometido errores,
pero con los errores se aprende
para poder gobernar en colectivo.***

(Apuntes)

***We have made mistakes,
but we learn through these mistakes
to govern as a collective.***

(Notes)

Sujeto autonómico

Bajo esta premisa, se considera a los autogobiernos como formas de resistencia y de conformación de un sujeto autonómico que se constituye en un interlocutor frente al Estado y frente al cual impone una negociación, pero paralelamente, si ésta fracasa, se van construyendo los autogobiernos de facto. Por ello, los autogobiernos no se otorgan, se conquistan a través de la organización y la concientización, y a través de cruentos levantamientos y extensas movilizaciones.

Autonomous Subjects

Based on this premise, self-governments are considered forms of resistance and of conformation of an autonomous subject, which is constituted as an interlocutor that negotiates with the State. Simultaneously, if this fails, *de facto* self-governments are then established. Hence, self-governments are not granted, but rather conquered through organization and awareness, and through hard-fought uprisings and extensive mobilizations.



La Educación Autónoma Donde se Construye Mundos Diferentes
Muchos verdaderos Con Verdades

***Todos como pueblo gobernamos,
decidimos que hacer. Si nos
organizamos con el pueblo mexicano,
podremos mandar obedeciendo.***

(Apuntes)

***All of us govern as a people,
deciding what to do. If we organize
ourselves with the Mexican people,
we will be able to govern my obeying***

(Notes)

Los autogobiernos no son considerados “islotes libertarios dentro del universo capitalista”. En “Leer un video”, los zapatistas señalan claramente: “el nuestro no es un territorio liberado, ni una comuna utópica. Tampoco el laboratorio experimental de un despropósito o el paraíso de la izquierda huérfana”.

Los indígenas no difunden una imagen idílica de sus movimientos “suponiendo que estos agrupamientos avanzan saltando todos los obstáculos”, critica que no parece fundarse en la investigación empírica y en un conocimiento profundo de la autonomía indígena.

Self-governments are not considered “libertarian islands within the capitalist universe”. In “Read a video”, the Zapatistas point out clearly: “Ours is not a liberated territory, nor a utopian commune. It is not an experimental laboratory of nonsense or a paradise of the orphaned Left.”

The indigenous people do not disseminate an idyllic image of their movements “assuming that these groups progress by jumping over all obstacles”, a critique that appears to be founded on a lack of empirical research and profound knowledge of indigenous autonomy.



***Nuestra organización, nos enseñó
a luchar juntos. Hombres y mujeres.
Antes del 94, ya estaban haciendo
los trabajos las mujeres,
en la clandestinidad. Aquí estamos
y aquí seguimos luchando.***

(Apuntes)

***Our organization taught us
to fight together. Men and women.
Prior to '94, the women were
already doing the work, in hiding.
We are here and we continue to fight.***

(Notes)

El sujeto autonómico:

- Debe ser representativo de intereses comunes y generales de las comunidades.
- Debe tener una base territorial y una identidad socio-étnica definida
- Requiere arraigo de base comunal como fundamento de identidades regionales o supra regionales: esto es: comunitarismo democrático.
- Debe constituirse en el interlocutor legítimo o reconocido en la negociación con el Estado.
- El proceso zapatista establece una extensión masiva de la formación de ese sujeto, más allá de la organización político militar.

The autonomous subject:

- Must be representative of the shared and general interests of the communities.
- Must have a defined territorial base and a socio-ethnic identity.
- Must be rooted in a communal foundation based on regional and supra regional identities; in other words: democratic communitarianism.
- Must be constituted as a legitimate or recognized interlocutor in negotiations with the State.
- The Zapatista process covers a broad scope in the formation of this subject, extending beyond the political-military organization.



***Si algo sale mal,
nosotros lo mejoramos,
tan solo han pasado 19 años,
contra 520 años de opresión.***

(Apuntes)

***If something goes wrong,
we make it better.
It's only been 19 years,
against 520 years of oppression.***

(Notes)

Carácter dinámico

Destacamos el carácter dinámico y transformador de los procesos que van conformando los gobiernos indígenas autónomos, que para ser tales, deben modificar a los mismos actores y en dimensiones diversas: las relaciones entre géneros, entre generaciones, promoviendo en este caso el protagonismo de mujeres y jóvenes; democratizando las sociedades indígenas, politizando e innovando sus propias estructuras políticas y socio-culturales.

Se remarca la importancia de la participación de las mujeres en los diversos niveles y espacios de la vida comunitaria y municipal, en particular, en las instancias de decisión y ejercicio del autogobierno indígena, a efecto de lograr una sociedad más justa y equitativa, desarrollando acciones concretas para combatir todo tipo de violencia contra las mujeres indígenas.

Dynamic nature

We highlight the dynamic, transformative nature of the processes that make up the autonomous indigenous governments, for in order to become such governments, they must modify participation in a diversity of dimensions: relationships between genders, between generations, in this case ensuring the protagonism of women and youth; democratizing the indigenous societies; and, politicizing and innovating their political and socio-cultural structures.

The importance of women participating in the different levels and spaces of community and municipal life is emphasized, particularly as concerns decision-making bodies and the exercise of indigenous self-governments in the effort to achieve a more just and equitable society, developing concrete actions to combat all kinds of violence against indigenous women.

***Todos son responsables de todas
las áreas de la autonomía:
salud, radio, educación, mujeres.***

(Apuntes)

***Everyone is responsible for all
areas of the autonomy:
health, radio, education, women.***

(Notes)

EXIGIMOS
NUESTROS
DERECHOS

We demand our rights!





Autogobiernos contemporáneos

El estudio de los gobiernos indígenas contemporáneos en América Latina, particularmente en México, desde una perspectiva integral y comparativa, muestra la naturaleza transformadora de estos procesos no sólo en su articulación, las más de las veces contradictoria con los estados nacionales existentes, sino también en el interior de los sujetos autonómicos.

Así, no se trata sólo de la existencia de autogobiernos tradicionales indígenas que se desarrollan de diversas formas a lo largo de la colonia (la República de indios) y la vida independiente, y que perduran hasta nuestros días en numerosas comunidades de la geografía latinoamericana.

Tampoco se trata de competencias y atribuciones establecidas desde arriba, administrativamente o por modificaciones constitucionales, pisos y techos de modelos que no corresponden a realidades concretas y que denotan los límites de una ciencia social a la zaga de los procesos socio-étnicos.

Contemporary self-governments

The study of contemporary indigenous governments in Latin America, particularly in Mexico, from a comprehensive and comparative perspective, reveals the transformative nature of these processes, not only in their articulation, more often than not at odds with the existing national states, but also within the organization of the autonomous subjects themselves.

Therefore, it not only has to do with the existence of traditional indigenous self-governments that developed in diverse forms throughout the colony (the Republic of Indians) and independent life, and that continue to this day in many communities of the Latin American geography.

Nor is it about the powers and attributions established at the top, administratively or because of constitutional modifications, floors and ceilings of models that do not correspond to concrete realities and that convey the limitations of a social science that lags far behind social-ethnic processes.

***Las comisiones no deciden solas,
acatan los tres niveles de gobierno:
local, municipal y regional.***

(Apuntes)

***The commissions are not alone;
they obey the three levels of government:
local, municipal and regional.***

(Notes)

Mandar obedeciendo

Las prácticas autonómicas actuales van más allá. Cuando los zapatistas —por ejemplo— trascienden el autogobierno tradicional y lo asumen a partir de los siete principios de mandar obedeciendo: “Servir y no Servirse; Representar y no Suplantar; Construir y no Destruir; Obedecer y no Mandar; Proponer y no Imponer; Convencer y no Vencer; Bajar y no Subir”, así como la rotación de los cargos de autoridad, la revocación del mandato...

... la participación planeada y programada de mujeres y jóvenes, la reorganización equitativa y sustentable de la economía, la adopción de una identidad política anticapitalista y anti sistémica y la búsqueda de alianzas nacionales e internacionales afines a ésta, se lleva a cabo un cambio cualitativo de la construcción de gobiernos autónomos, a la par que se transforman los propios pueblos indígenas en su apropiación regional del territorio y en la extensión del poder desde abajo.

Governing by obeying

C current autonomous practices transcend further. For example, when the Zapatistas move beyond traditional self-governments and undertake them based on the seven principles of leading by obeying: *To serve, not self-serve; Represent, not replace; Construct, not destroy; Obey, not comand, Propose, not impose; Convince, not defeat; Work from below and not seek to rise;* in addition to, the rotation of the roles of authority, the revocation of leadership...

... the planned and programmed participation of women and youth; the equitable and sustainable reorganization of the economy; the adoption of an anti-capitalist and anti-systemic political identity; and the search for national and international alliances that are aligned, a qualitative change takes place in the construction of autonomous governments, while transforming the indigenous peoples themselves through their regional appropriation of the territory and the extension of power from the bottom.

***Las Juntas de Buen Gobierno,
se han convertido en una forma
de educación más.***

(Apuntes)

***The Good Government Councils have
become another form of education.***

(Notes)





***En las asambleas es donde
se decide pensar en todos y todas,
y no pensar en uno mismo.***

(Apuntes)

***The assemblies are where
we decide to think of all others
and not think of ourselves.***

(Notes)

Las juntas de buen gobierno

Gobernar en forma autonómica 30 municipios, coligarlos a través de las cinco juntas de buen gobierno establecidas en Oventic, La Realidad, La Garrucha, Roberto Barrios y Morelia, traslucen una experiencia organizativa de gobierno que debe ser retomada pedagógicamente por otros pueblos indígenas.

Ya los municipios autónomos y las juntas de buen gobierno forman parte de las mejores tradiciones democráticas del pueblo mexicano y son referencia obligada cuando se habla de gobernabilidad democrática.

Good Government Councils

To govern autonomously in 30 municipalities, linking them through the five Good Government Councils established in Oventic, La Realidad, La Garucha, Roberto Barrio and Morelia, reveals an organizational experience of government that must be taken up pedagogically by other indigenous peoples.

The autonomous municipalities and the good government councils form part of the best democratic traditions of the Mexican people and are a required reference when speaking of democratic governability.



Las comisiones de vigilancia en cada Junta de Buen Gobierno, no son por desconfianza, sino para estar seguros de lo que se está haciendo.

(Apuntes)

***The monitoring commissions in
all of the good government councils
are not for a lack of trust, but to be
on top of what we are doing.***

(Notes)

***Hemos tratado de no alterarnos
para evitar responder
con violencia a la violencia.
Al no alterarnos, hemos
salido ganando.
Nuestra fuerza,
es nuestra organización.***

(Apuntes)

***We have tried not to become
agitated to avoid responding
to violence with violence.***

***By not becoming agitated, we have won.
Our strength is in our organization.***

(Notes)

Partidos políticos

En el caso zapatista y en la mayoría de los estudiados en América Latina, hemos comprobado que la injerencia de partidos políticos, deteriora e incluso, hace fracasar, a los gobiernos autónomos...

... En México, el reservorio de votos que el partido oficial (en los tiempos del sistema de partido de Estado) imponía a través de los cacicazgos indígenas, se ve seriamente afectado por un movimiento indígena que incluso rechaza frontalmente el actual sistema de partidos de Estado y pone en tela de juicio los deteriorados componentes de la democracia tutelada, e impone, en su lugar, otra forma colectiva de hacer política.

Desde el etnocentrismo de la sociedad nacional, sólo es posible la democracia representativa y se niega toda experiencia relacionada con las democracias directas de las comunidades indígenas, las cuales desarrollan una cultura política de la resistencia, que es la base misma de los actuales procesos autonómicos.

Political parties

In the case of the Zapatistas, and in most of those studied in Latin America, we have proven that interference by political parties deteriorates autonomous governments, even causing them to fail...

... In Mexico, the reservoir of votes that the official party (in the time of the State party system) imposed through the indigenous chiefdoms, is seriously affected by an indigenous movement that frontally rejects the current system of State parties and questions the deteriorating components of a managed democracy, imposing in its stead another collective way of carrying out politics.

Representative democracy is the only democracy possible when rooted in the ethnocentrism of national society and denies all of the experience of direct democracies in the indigenous communities, which develop a political culture founded on resistance, the bedrock of current autonomous processes.

***La resistencia de por sí la traemos,
la resistencia nos ha permitido
construir la autonomía. Estamos
resistiendo y al mismo tiempo,
estamos construyendo.***

(Apuntes)

***We already bring resistance with us;
resistance has allowed us
to build autonomy. We are resisting,
and at the same time, we are building.***

(Notes)





***El mal gobierno nos engaña
para dejar nuestra lucha.
Quiso desmantelar los locales de
nuestros municipios autónomos,
pero no desmanteló
nuestros corazones.
No importaba la casa, sino el
corazón. El suyo estaba débil.***

(Apuntes)

***Bad government deceives us
so that we will abandon our struggle.
It wanted to dismantle the co-ops
of our autonomous municipalities,
but it did not dismantle our hearts.
It was not the house that mattered,
but the heart. Their heart was weak.***

(Notes)

Gobiernos pluriétnicos

La experiencia zapatista y la de otros procesos en América Latina muestran que el desarrollo de una red multiétnica consolidada de gobiernos autónomos de comunidades y regiones, e incluso de pueblos diversos, es otro de los cambios trascendentes en las actuales condiciones de los gobiernos autónomos, en las que la pugna intracomunitaria por conflictos seculares, linderos o recursos se puede superar para responder unidos ante la intrusión violenta de los Estados y las corporaciones capitalistas, la contrainsurgencia y el crimen organizado.

Todas las transformaciones internas, rupturas y redefiniciones en los ámbitos comunitarios, regionales y nacional son imposibles sin esa conformación y fortalecimiento del sujeto autonómico que hacen posibles los autogobiernos, con capacidades de afirmación hegemónica hacia adentro, de tal forma que contribuya a la cohesión interna a través de la construcción de consensos, la democracia participativa, la tolerancia y la superación de las divisiones religiosas, étnicas o políticas, la lucha contra la corrupción y contra los intentos de cooptación por parte del Estado y sus agentes. Este sujeto concita la movilización de pueblos y comunidades en defensa de sus derechos y demandas y tiene el apoyo para una representación legítima hacia fuera.

Pluri-ethnic governments

The Zapatista experience and the experience of other processes in Latin America show that the development of a consolidated multi-ethnic network of autonomous governments of communities and regions, and even of diverse peoples, is another one of the transcendent changes in the current conditions of autonomous governments, where intra-community struggles due to secular conflicts, boundaries or resources can be overcome to respond in a united way to the violent intrusion of the States and capitalist corporations, counterinsurgency and organized crime.

All of the internal transformations, ruptures and redefinitions in the community, regional and national arenas are impossible without the consolidation and strengthening of the autonomous subject, which makes self-governments possible, with inward hegemonic affirmation capacities, so that they contribute to internal cohesion through the construction of consensus, participatory democracy, tolerance and the overcoming of religious, ethnic and political divisions, the fight against corruption and against cooptation attempts by the State and its agents. The subject incites the mobilization of peoples and communities to defend their rights and demands and is supported by a legitimate outward representation.

La contrainsurgencia quiere debilitar nuestra organización, por eso nosotros tenemos que pensar doblemente. Nosotros estamos por la vida, ellos por la muerte. Nos estamos preparando para el futuro. No dependemos de nadie.

(Apuntes)

***The counterinsurgency wants to
weaken our organization.
That is why we must think doubly.
We stand for life, they stand for death.
We are preparing for the future.
We do not depend on anyone.***

(Notes)

Hipótesis de la red

Los gobiernos autónomos indígenas contemporáneos están lejos de los estereotipos de autarquía que sus adversarios predijeron como inherente a estos fenómenos. Por el contrario, como se observa en muchos países de América Latina, la irrupción de los pueblos indígenas en los acontecimientos políticos de sus respectivas naciones es una realidad innegable...

... Estos procesos se proponen cambios sustanciales en la naturaleza misma de esas naciones como entidades plurinacionales, pluriétnicas, pluriculturales y plurilingüísticas, y a los indígenas los reafirma como sujetos políticos de derechos colectivos irrenunciables en su carácter de pueblos y nacionalidades.

Los gobiernos autónomos zapatistas tienen a su cargo competencias referidas a justicia, seguridad, educación, salud, cultura y mantienen sus autoridades a escala comunitaria, municipal y regional, reafirman el valor y la importancia de las prácticas políticas que se materializan en las asambleas comunitarias, los sistemas de cargo, el tequio y, en general, las obligaciones y contribuciones comunitarias...

Hypothesis of a network

Contemporary autonomous indigenous governments are far from the stereotypes of autarchy that their adversaries predicted as inherent to this phenomena. On the contrary, as is observed in many Latin American countries, the irruption of indigenous peoples into the political events of their respective nations is an undeniable reality ...

...The processes propose substantial changes in the very nature of these nations as pluri-national, pluri-ethnic, pluri-cultural and pluri-linguistic entities, and reaffirm the indigenous as political subjects with indisputable collective rights as peoples and nationalities.

The autonomous Zapatista governments are responsible for justice, security, education, health, and culture, and maintain their authority at the community, municipal and regional levels, reaffirming the value and importance of political practices that materialize in community assemblies, roles systems, the *tequio* and, in general, community obligations and contributions ...

***Quieren destruir la unidad
para romper la organización.
Los partidos dividen, como
una manzana partida.***

(Apuntes)

***They want to destroy the unity
to break the organization.
Parties divide, like a split apple.***

(Notes)

... Se hace énfasis en la importancia de la articulación e interacción de las comunidades y los municipios indígenas para el ejercicio de la autonomía en el ámbito regional, tal como está garantizado en la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, y también, en los Acuerdos de San Andrés de 1996.

El proyecto Latautonomy sostiene al respecto: “Hipótesis de la red.- La sostenibilidad de un sistema autonómico depende de su capacidad de vincular el nivel de las comunidades locales con una estructura regional de manera horizontal e interactiva. A través de un proceso de integración desde abajo, se deben crear estructuras políticas (autogobiernos) y económicas participativas que se

articulan tanto en el interior de las autonomías multiculturales como hacia fuera, generando un proyecto de sociedad alternativa...

... Esta hipótesis se pronuncia en contra de cualquier localismo etnocentrista y en contra de las representaciones jerárquicas que impiden el desarrollo de mecanismos participativos en la toma de decisiones políticas. Relación Investigada: Política - Cultura (Democracia Participativa). Fórmula Breve: Red de Comunidades Locales = Estructura Regional.”

Leo Gabriel y Gilberto López y Rivas.

EL UNIVERSO AUTONOMICO:

PROPUESTA PARA UNA

NUEVA DEMOCRACIA.

... Emphasis is placed on the importance of the articulation and interaction of indigenous communities and municipalities for the exercise of autonomy at the regional level, as guaranteed in the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, and also, in the San Andrés Agreements of 1996.

The Latautonomy project maintains: "The hypothesis of the network.- The sustainability of an autonomous system depends on its ability to link the level of local communities with a regional structure in a horizontal and interactive manner. Through a process of integration from below, political (self-government) and participatory economic structures must be created that are articulated both inwardly in the multicultural autonomies

and outwardly, generating an alternative society project ...

... This hypothesis is against any ethnocentric localism and against the hierarchical representations that prevent the development of participatory mechanisms in political decision making. Investigated Relationship: Politics - Culture (Participatory Democracy). Brief Formula: Network of Local Communities = Regional Structure."

Leo Gabriel y Gilberto López y Rivas.

EL UNIVERSO AUTONOMICO:
PROPUESTA PARA UNA NUEVA DEMOCRACIA.

***El mal gobierno nos
esta chingue y chingue,
pero ya estamos grandes,
como zapatistas, nos hacen
más fuertes.***

(Apuntes)

***Bad government keeps trying
to screw us, but we're big now;
as Zapatistas, they make us stronger.***

(Notes)

La hipótesis del equilibrio

Igualmente, la hipótesis del equilibrio del proyecto Latautonomy afirma: “En un sistema autonómico –que es un proceso social del cual emerge un nuevo sujeto político– debe existir un equilibrio entre la dimensión política-jurídica, la dimensión cultural-intercultural y la dimensión económica-ecológica. Si un proceso autonómico tiene carencias de una de estas dimensiones (o sobredimensión de otra), existe el peligro de que actores externos (Estado nacional, terratenientes, compañías trasnacionales, etcétera) penetren el sistema, lo subviertan desde adentro y lo destruyan” (www.latautonomy.org/lae_wel.htm).

The hypothesis of balance

Equally, the hypothesis of balance of the Latautonomy Project affirms: “In an autonomic system, which is a social process from which a new political subject emerges, there must be a balance between the political-judicial dimension, the cultural-intercultural dimension and the economic-ecological dimension. If an autonomic process is lacking in any of these dimensions (or overreaching in another), there is a risk of external actors (national State, landowners, transnational companies, etc.) penetrating the system, subverting it from within and destroying it.” (www.latautonomy.org/lae_wel.htm).



***Su sistema es una mierda y el mal
gobierno se chinga con nosotros
porque nuestra lucha es verdadera.***

(Apuntes)

***Your system is crap
and bad government is screwed
because our struggle is real.***

(Notes)

Proyecto hemisférico de Estados Unidos

Pensar en los gobiernos autónomos y su relación con los estados-nación latinoamericanos implica también, para los movimientos indígenas y no indígenas, una responsabilidad teórica y política con una resistencia nacional y anti-capitalista frente al proyecto hemisférico que Estados Unidos y sus aliados pretenden seguir imponiendo sobre el continente en la nueva expresión de la mundialización del capital.

América Latina está siendo afectada por proyectos, convenios o programas regionales de origen estadounidense como ASPAN, el Plan Colombia, la Iniciativa Mérida, el Comando América y diversos tratados de libre comercio, así como la invasión corporativa, en sus distintas modalidades económicas, políticas y militares que forma parte de la nueva configuración mundial que ha traído consigo la globalización transnacional y un obstáculo de enormes dimensiones para el desarrollo de los autogobiernos de los pueblos indígenas y las ciudadanías.

The hemispheric project of the United States

To think of autonomous governments and their relationship with Latin American nation-states also implies, for indigenous and non-indigenous movements, a theoretical and political responsibility with a national and anti-capitalist resistance to the hemispheric project that the United States and its allies intend to continuing imposing on the continent in the new expression of the globalization of capital.

Latin America is being affected by projects, agreements and regional programs of US origin such as ASPAN, the Columbia Plan, the Merida Initiative, the America Command and various free trade agreements, as well as the corporate invasion, in its different economic, political and military economic modalities that form part of the new global configuration that has brought with it transnational globalization and a huge obstacle for the development of self-governments of indigenous peoples and citizenships.

El neoliberalismo está modificando todo. Quieren cambiar la música, nuestra forma de hablar y de vestir, nuestras culturas. Para ellos, el reino de la vida es el dinero, pero para nosotros, el dinero no es vida.

(Apuntes)

***Neoliberalism is modifying everything.
They want to change the music,
the way we talk and dress, our cultures.
For them, money is the kingdom of life,
but for us, money is not life.***

(Notes from the course Freedom According to the The Zapatistas)





Nuevo orden mundial

El llamado nuevo orden mundial que surge, entre otros factores, a partir de la crisis del “socialismo real” y de modelos económicos de corte keynesiano en los países capitalistas, no sólo redefinió las esferas de influencia e intervención entre los países del norte y del sur (antes llamados países desarrollados y en vías de desarrollo); sino entre los mismos países del norte. La Unión Europea y su antecedente, la Comunidad Económica Europea, así como el Tratado de Libre Comercio de América del Norte (NAFTA), surgieron como paradigmas de una nueva reestructuración regional del capital.

Ello ha modificado, sin duda, por lo menos en América Latina, la redefinición de la esencia de los Estado-nación involucrados. Conceptos fundamentales de los estados-nación como soberanía e independencia han sido puestos en vilo por el actual modelo económico y los pueblos indígenas están contribuyendo a vislumbrar transformaciones y formas de defensa efectivas de las soberanías nacionales.

New World Order

The so-called new world order that emerged, among other factors, from the crisis of “real socialism” and Keynesian economic models in capitalist countries, not only redefined the spheres of influence and intervention between the countries of the north and the south (formerly called developed and developing countries), but between the countries of the north themselves. The European Union and its predecessor, the European Economic Community, as well as the North American Free Trade Agreement (NAFTA), emerged as paradigms of a new regional restructuring of capital.

This has undoubtedly modified, at least in Latin America, the redefinition of the essence of the nation-states involved. Fundamental concepts of the nation-states such as sovereignty and independence have been placed on tenterhooks by the current economic model and indigenous peoples are contributing to envisioning transformations and effective forms of defense of national sovereignties.

Reconfiguración mundial

A sí, los alcances y el papel de los gobiernos autónomos en los países latinoamericanos también se han visto afectados por esta reconfiguración mundial del capital y sus fronteras.

De hecho, las coordenadas en que se debe dar la discusión actual en torno a los gobiernos autónomos pasan por analizar cómo el proyecto de dominación hemisférica de Estados Unidos —en su variante Trump, pretende obstaculizar e incluso aniquilar la existencia de las mismas en tanto posibles expresiones de resistencia cultural, política, económica y administrativa.

World reconfiguration

Thus, the scope and role of autonomous governments in Latin American countries have also been affected by this global reconfiguration of capital and its borders.

In fact, the coordinates through which current discussions about autonomous governments must traverse analyze how the hemispheric domination project of the United States—in its Obama and now Trump variants—intends to obstruct and even annihilate the existence of these governments as possible expressions of cultural, political, economic and administrative resistance.



Capaces de participar en los procesos nacionales

Asimismo, en el caso de México, la lucha por los gobiernos autónomos forma parte de un proyecto nacional que se ha venido gestando a lo largo de muchas décadas de exclusión, de miseria y discriminación contra los pueblos indígenas. Estos autogobiernos forman parte de un proyecto nacional, en el que los sujetos autonómicos han buscado integrarse, junto con otros sectores de la sociedad mexicana.

Específicamente, el EZLN, se ha dirigido a estudiantes, campesinos, obreros, amas de casa, intelectuales, pequeños empresarios, asalariados, profesionistas de todas las razas, todas las religiones, todas

las etnias para formar una nación distinta donde, como ellos dicen, “quepan todos los mundos”. No reivindican la libre determinación para dar continuidad a la marginación estructural de raíz colonial y funcional también en la globalización neoliberal.

Las demandas de autogobierno y libre determinación son vías para alcanzar una mayor democracia, equidad de género, para combatir la discriminación, integrarse a un mercado equitativo en el que puedan vender libremente sus productos y en el cual los pueblos indígenas sean considerados ciudadanos y se les reconozca como sujetos políticos capaces de participar en los procesos nacionales.

Able to participate in the national processes

Nonetheless, in the case of Mexico, the struggle for autonomous governments is part of a national project that has been developing over many decades of exclusion, misery and discrimination against indigenous peoples. These self-governments are part of a national project, in which the autonomous subjects have sought integration with other sectors of Mexican society. Specifically, the EZLN has addressed students, peasants, workers, housewives, intellectuals, small entrepreneurs, wage earners, professionals of all races, all religions, and all ethnic groups to form a

different nation where, as they say, "All worlds fit." They do not vindicate self-determination to give continuity to the structural marginalization with colonial and functional roots in the neoliberal globalization.

The demands of self-government and self-determination are ways to achieve greater democracy, gender equity, to fight discrimination, to become integrated into an equitable market where indigenous peoples can freely sell their products and where they are considered citizens and recognized as political subjects able to participate in national processes.

Procesos de democratización

Los gobiernos autónomos, en consecuencia, expresan un replanteamiento alternativo a las formas nacionales impuestas desde arriba por los grupos oligárquicos que se fundamentaron en el integracionismo –asimilacionismo, o en el diferencialismo– segregacionismo, que constituyeron políticas igualmente provocadoras de etnocidios y negación de derechos ciudadanos y colectivos de pueblos y comunidades indígenas.

Así, los autogobiernos son procesos de democratización, articulación nacional y convivencia política —desde abajo— entre agrupamientos heterogéneos en su composición étnico-lingüístico-cultural.

Democratization processes

Consequently, autonomous governments are the expression of an alternative rethinking of national forms imposed from above by oligarchic groups based on integrationism-assimilationism or on differentialism-segregationism, which constituted equally provocative ethnocide policies and the denial of citizen rights to groups of indigenous peoples and communities.

In this way, self-governments are processes of democratization, national articulation and political coexistence - from below - between heterogeneous groups in their ethnic-linguistic-cultural composition.

EN PIE DE LUCHA



Se enfrentan al Estado y las corporaciones

Por su naturaleza anti sistémica y por la presencia indígena en territorios codiciados por el capital, y las características de su actual mundialización, los autogobiernos se enfrentan indirecta o directamente al Estado, sus instituciones y fuerzas represivas, sus estrategias contrainsurgentes...

... a las estructuras políticas, ideológicas, militares y de inteligencia del imperia-
lismo; a sus corporaciones económicas, incluyendo el crimen organizado, que buscan abrir los territorios, ocuparlos, apropiarse de sus recursos culturales, naturales y estratégicos; a denominaciones religiosas, partidos y mecanismos políticos encaminados a penetrar, mediatizar y destruir los autogobiernos y formas colectivas de decisión y organización.

Confronting the State and Corporations

Because of its anti-systemic nature and the indigenous presence in territories coveted by the capital, in addition to the characteristics of current globalization, self-governments directly or indirectly confront the State, its institutions and repressive forces, its counterinsurgent strategies...

... the political, ideological, military and intelligence structures of imperialism; its economic corporations , including organized crime, which seeks to open territories, occupy them, appropriate their cultural, natural and strategic resources; and religious denominations, parties and political mechanisms aimed at penetrating, mediating and destroying self-governments and collective forms of decision and organization.

De ahí, su precariedad y su constante batallar por sobrevivir y desarrollarse, por extender sus niveles de articulación intracomunitaria, municipal, regional y nacional, así como ampliar los ámbitos de resistencia, solidaridad y coordinación internacionales.

También, debe tomarse en cuenta que las autonomías no establecen en todos los casos un régimen o un nuevo nivel de gobierno (con la excepción de Nicaragua), no crean derechos corporativos ni fueros, no crean reservaciones. Tampoco identifican territorios autónomos o una división administrativa de territorios específicos en la

geografía nacional, como si ocurre en los casos de Nicaragua o el Estado español.

En el caso de México, específicamente, los Acuerdos de San Andrés reconocen el derecho de los pueblos a la autonomía en el marco del Estado mexicano y, en consecuencia, establecen las competencias internas de las autoridades indígenas, sus obligaciones en el ejercicio de esas competencias, y las obligaciones compartidas y/o exclusivas de los poderes federales, estatales y municipales.

Sin embargo, el marco jurídico no reconoce los niveles comunitarios y regionales de gobierno.

Hence, the precariousness and constant struggle to survive and develop, to extend its levels of intra-community, municipal, regional and national articulation, as well as to expand the areas of international resistance, solidarity and coordination.

It should also be noted that these autonomies do not establish a regime or a new level of government in all cases (with the exception of Nicaragua). They do not create corporate rights or privileges or reservations. Nor do they identify autonomous territories or an administrative division of specific territories in the national geography, as in the cases of Nicaragua or the Spanish State.

In the case of Mexico, specifically, the San Andrés agreements recognize the right of the people to autonomy within the framework of the Mexican State, and consequently, establish the internal competencies of the indigenous authorities, their obligations in the exercise of their competencies, and the shared and/or exclusive obligations of the federal, state and municipal governments.

However, the legal framework does not recognize the community and regional levels of government.





Enseñanza de los autogobiernos

Las formas de organización política de la democracia directa y de los autogobiernos surgidas de los procesos autonómicos indígenas no pueden ser aplicadas como una fórmula que organice la sociedad nacional y el Estado en sus múltiples ámbitos y complejidades.

Sin embargo, ha sido precisamente la ausencia de participación de la sociedad y de los trabajadores en el ejercicio del poder y el control estatal, lo que caracterizó y —en parte— dio al traste con la experiencia del socialismo real.

Al destacar la participación de todo el pueblo en los gobiernos locales, mu-

nicipales y zonales o Juntas de Buen Gobierno, en el caso zapatista, por ejemplo, no se pretende que estas formas de autogobierno se generalicen o se idealicen, obviado sus limitaciones y obstáculos impuestos por la contrainsurgencia y el avance expropiatorio neoliberal.

No obstante, su existencia en los espacios zapatistas es una realidad que debiera motivar su análisis para concebir formas de organización y participación ciudadanas y populares que sustituyan a las maquinarias burocráticas que ignoran los mandatos de las mayorías. En este sentido, ¿qué de perjudicial puede tener para la lucha por la construcción del socialismo, defender la auto organización y resaltar los valores solidarios y comunitarios!?

Teachings of Self-governments

The forms of political organization of direct democracy and self-governments arising from indigenous autonomic processes can not be applied as a formula for organizing national society and the State in its multiple spheres and complexities.

However, it is precisely the absence of society and the laborer in the exercise of power and state control, which characterized and, in part, quashed the experience of real socialism.

In highlighting the participation of all the people in local, municipal and zonal governments or Good Government

Councils, as, for example, in the case of the Zapatistas, the intention is not to generalize or idealize these forms of self-government given their limitations and the obstacles imposed by the counterinsurgency and the advancement of neoliberal expropriation.

However, its existence in the Zapatista spaces is a reality that must prompt an analysis to conceive forms of citizen and popular organization and participation that can substitute the bureaucratic machinery that ignores the mandates of the majority. In this sense, how detrimental can it be in the struggle for the construction of socialism to defend self-organization and highlight solidarity and communitarian values?

Particularmente, en el caso de los mayas zapatistas, no se hace una apología de su experiencia ni se pone como un “modelo a seguir” para la edificación de la sociedad presente y futura. Los autogobiernos indígenas no ignoran al Estado ni al poder que ejerce a partir del monopolio de la violencia legalizada por un marco jurídico y “legitimada” por una hegemonía de clase.

In the case of the Zapatista maya, in particular, no apology is given for their experience nor is it proposed as a “model to follow” in the edification of the current and future society. Indigenous self-governments do not ignore the State nor the power that it exerts based on the monopoly of violence legalized by the legal framework “legitimized” by a class hegemony.



El relevo

- En estos años ha habido un relevo múltiple y complejo en el EZLN.
- Algunos han advertido sólo el evidente: el generacional.
- Ahora están haciendo la lucha y dirigiendo la resistencia quienes eran pequeños o no habían nacido al inicio del alzamiento.
- Pero algunos estudiosos no se han percatado de otros relevos:
- El de clase: del origen clase mediero ilustrado, al indígena campesino.
- El de raza: de la dirección mestiza a la dirección netamente indígena.
- Y el más importante: el relevo de pensamiento: del vanguardismo revolucionario al mandar obedeciendo; de la

toma del Poder de Arriba a la creación del poder de abajo; de la política profesional a la política cotidiana; de los líderes, a los pueblos; de la marginación de género, a la participación directa de las mujeres; de la burla a lo otro, a la celebración de la diferencia

- Es nuestra convicción y nuestra práctica que para rebelarse y luchar no son necesarios ni líderes ni caudillos ni mesías ni salvadores. Para luchar sólo se necesitan un poco de vergüenza, un tanto de dignidad y mucha organización.
- **Y en lugar de dedicarnos a formar guerrilleros, soldados y escuadrones, preparamos promotores de educación, de salud, y se fueron levantando las bases de la autonomía que hoy maravilla al mundo.**

The Handover

- Over the last 20 years there have been multiple and complex handovers in the EZLN.
- Some as a result of the most obvious reason: the generational.
- Now those who were very young or were born during the uprising are the ones who are fighting and leading the resistance.
- But some researchers have not noticed the other handovers:
- Those of class: from the enlightened middle class, to the indigenous peasant.
- Those of race: from that of *meztizo* leadership to entirely indigenous leadership.
- And the most important: the handover of thought: from the revolutionary van-

guardismo of leading by obeying; from the taking over of power to the creation of power at the bottom; from professional politics to daily politics; from the leaders, to the people; from the marginalization of gender to the direct participation of women; from the mockery of the other, to the celebration of differences.

- It is our conviction and our practice that we do not need leaders or warlords or messiahs or saviours to rebel and fight; we need only a bit of shame, a bit of dignity and a lot of organization.
- **And instead of dedicating ourselves to forming guerillas, soldiers and squadrons, we prepare education and health promoters and we begin to build the bases of an autonomy that amazes the world today.**

